

L'ARTE DI SCRIVERE IN GRECO CON L^AT_EX

LORENZO PANTIERI

1 maggio 2008

INDICE

1	Configurare babel	1
2	La codifica dei font	2
3	Scrivere in greco con una tastiera italiana	3
4	Un esempio	3
5	Il pacchetto teubner	4
	Riferimenti bibliografici	5

ELENCO DELLE TABELLE

Tabella 1	Le lettere greche nella tastiera italiana	2
Tabella 2	Accenti e segni diacritici	3
Tabella 3	Composizione di accenti e segni diacritici	4
Tabella 4	Segni di punteggiatura	4
Tabella 5	Alcuni caratteri extra	5

In questo articolo vengono presentati alcuni strumenti che L^AT_EX mette a disposizione per comporre un testo in lingua greca.

1 CONFIGURARE BABEL

Per scrivere in greco, il pacchetto `babel` mette a disposizione le opzioni `greek` e `polutonikogreek`, che permettono di comporre un testo rispettivamente in greco moderno (con un solo accento, "monotonico") e antico (con tutti gli accenti, "politonico").

Per scrivere in greco (antico) all'interno di un documento nato principalmente per la lingua italiana, `babel` va caricato nel modo seguente:

```
\usepackage[polutonikogreek,italian]{babel}
```

Le opzioni `greek` e `polutonikogreek` di `babel`

Tabella 1: Corrispondenza delle lettere greche con le lettere della tastiera italiana.

q	w	e	r	t	y	u	i	o	p
χ	ω	ε	ρ	τ	ψ	υ	ι	ο	π
a	s	d	f	g	h	j	k	l	
α	σ	δ	φ	γ	η	θ	κ	λ	
z	x	c	v	b	n	m			
ζ	ξ	ς		β	ν	μ			

In questo modo l’ultima lingua (l’italiano) è quella predefinita. Per passare da una lingua all’altra si usano i comandi `\selectlanguage` e `\foreignlanguage` (oppure gli analoghi ambienti `otherlanguage` e `otherlanguage*`, rispettivamente), presentati ad esempio in [Pantieri, 2008, p. 35]. Per semplificare la scrittura del codice sorgente, è conveniente definire un apposito comando

```
\newcommand{\greco}[1]{%
  \begin{otherlanguage*}{greek}#1\end{otherlanguage*}}
```

che ha come argomento il testo che verrà composto in greco. Per esempio:

In lettere minuscole, \TeX si scriverebbe `\greco{teq}`. È la radice della parola greca `\greco{t'eqnh}` che vuol dire “arte” e “tecnica”.

In lettere minuscole, \TeX si scriverebbe $\tau\epsilon\chi$. È la radice della parola greca $\tau\acute{\epsilon}\chi\nu\eta$ che vuol dire “arte” e “tecnica”.

2 LA CODIFICA DEI FONT

I font cb per il greco

Per comporre testo greco c’è bisogno di usare una collezione speciale di font. Se si usa una distribuzione $\text{MiK}\TeX$ o $\text{T}\TeX$ Live, i font predefiniti per il greco sono i `cb`, creati da C. Beccari (la relativa codifica, selezionata automaticamente da `babel`, è denominata `LGR`, *Local GRreek*).

Per risparmiare spazio, le distribuzioni $\text{T}\TeX$ Live (fino alla versione 2007) e $\text{MiK}\TeX$ comprendono solo i font `cb` di corpo 10 punti. Per utilizzare i font `cb` anche in corpi diversi, è allora opportuno utilizzare il pacchetto `type1ec` (che li rende scalabili “a piacimento”), da caricare prima di `fontenc`, con l’opzione `10pt`:

```
\usepackage[10pt]{type1ec}
\usepackage[T1]{fontenc}
```

In alternativa, è possibile scaricare la collezione dei font `cb` “completi” (cioè non solo di corpo 10pt) da www.ctan.org/tex-archive/fonts/greek/cbfonts/ ed installarli seguendo le istruzioni riportate in [Beccari, 2008b, p. 149].

Tabella 2: Accenti e segni diacritici.

Istruzioni	Esempio	Risultato
'(a-e-h-i-o-u-w)	'a	ά
'(a-e-h-i-o-u-w)	'e	έ
"(i-u-I-U)	"i	ϊ
<(w-a-o-i-u-r-e-h)	<w	ώ
>(w-a-o-i-u-r-e-h)	>r	ῥ
(a-h-w)	a	α
~(a-h-i-u-w)	~w	ω̃

Se si usa la distribuzione T_EX Live 2008 non c'è bisogno di fare nulla, dal momento che essa comprende la collezione completa dei font cb.

3 SCRIVERE CON UNA TASTIERA ITALIANA

Quando si scrive in greco con una tastiera italiana, il problema più fastidioso non è quello di ricercare le lettere della tastiera che trovino la loro corrispondenza con la scrittura greca, come sono mostrate nella tabella 1 a fronte, ma riguarda soprattutto gli accenti e i segni diacritici, di cui la lingua greca antica è ricchissima, per inserire i quali si usano i caratteri <, >, ~, ', ', " e |. La tabella 2 mostra la conversione da lettere latine a lettere greche per quanto riguarda il trattamento degli accenti. Nel greco politonico, la tilde ~ è usata per l'accento circonflesso; per inserire uno spazio insecabile si usa il comando `\nobreakspace`. Se si scrive in greco moderno, c'è bisogno solo dei simboli ' e ".

Scrivendo in greco, il problema più fastidioso riguarda gli accenti e i segni diacritici.

4 UN ESEMPIO

Il testo che segue, tratto dai *Ricordi* di Marco Aurelio, è un esempio di scrittura in greco.¹

Τη πάντα διδούση καὶ ἀπολαμβάνουση φύσει ὁ πεπαιδευμένος καὶ αἰδήμων λέγει· “ὄς, ὃ θέλεις, ἀόλαβε, ὃ θέλεις”. Λέγει δὲ τοῦτο οὐ καταθρασυόμενος, ἀλλὰ πειθαρχῶν μόνον καὶ εὐνοῶν αὐτῇ.

L'esempio precedente è stato ottenuto scrivendo nel preambolo le istruzioni

¹ Ecco la traduzione italiana del testo per gli interessati alla saggezza del grande imperatore romano, che scriveva in greco per classe e cultura:

Alla Natura che ogni cosa dona e ogni cosa riprende, l'uomo ben educato e modesto dice: «Dammi ciò che vuoi; riprenditi ciò che vuoi». E lo dice non con sprezzante sicurezza, ma solo con spirito di obbedienza e con animo ben disposto nei suoi confronti [Marco Aurelio, *Ricordi*, libro X, 14].

Tabella 3: Composizione di accenti e segni diacritici.

ǎ >'a	ĕ >'e	ǧ >'h	ö >'o
ǎ <'a	ĕ <'e	ǧ <'h	ö <'o
ǎ >'a	ĕ >'e	ǧ >'h	ö >'o
ǎ <'a	ĕ <'e	ǧ <'h	ö <'o
ǎ >~a	ǧ >~h	ǰ >~u	ǰ >~w
ǎ <~a	ǧ <~h	ǰ <~u	ǰ <~w
ǎ 'a	ǎ 'a	ǎ 'w	ǎ 'w
ǎ '"i	ǎ '"i	ǎ '"u	ǎ '"u

Tabella 4: Segni di punteggiatura.

Codice	Risultato
<< >>	“ ”
‘ ‘ ’ ’	‘ ’
;	·
?	;

```
\usepackage[latin1]{inputenc}
\usepackage[10pt]{typelec}
\usepackage[T1]{fontenc}
\usepackage[polutonikogreek,italian]{babel}

\newcommand{\greco}[1]{%
  \begin{otherlanguage*}{greek}#1\end{otherlanguage*}}
```

e usando il comando `\greco` nel modo seguente:

```
\greco{Th| p'anta dido'ush|
ka'i >apolambano'ush| f'usei
<o pepaideum'enos ka'i
a>id'hmwon l'egei; <<d'os, <'o
j'eieis, >ap'olabe, <'o
j'eieic>>. L'egei d'e to~uto
o>u katajrasun'omenos, >all'a
peijarq~wn m'onon ka'i
e>uno~wn a>ut~h|.}
```

Τη πάντα διδούση και ἀπολαμβανούση φύσει ὁ πεπαιδευμένος και αἰδήμων λέγει· “δὸς, ὁ θέλεις, ἀπόλαβε, ὁ θέλεις”. Λέγει δὲ τοῦτο οὐ καταθρασυνομένης, ἀλλὰ πειθαρχῶν μόνον και εὐνοῶν αὐτῆς.

Il pacchetto `babel` fornisce anche i caratteri di punteggiatura utili per il greco (vedi la tabella 4).

5 IL PACCHETTO TEUBNER

Per comporre testi di filologia classica greca è disponibile il pacchetto teubner.

Per produrre testi greci finemente commentati con le notazioni filologiche del settore è disponibile il pacchetto `teubner`, che consente di introdurre una grande varietà di caratteri e segni specifici (la tabella 5 ne mostra un piccolissimo campione) e di usare una serie di

Tabella 5: Alcuni caratteri greci extra, messi a disposizione dal pacchetto teubner.

ϝ	<code>\coppa</code>	ϙ	<code>\koppa</code>	Ϟ	<code>\Coppa</code>
Ϛ	<code>\stigma</code>	ϛ	<code>\varstigma</code>	Ϸ	<code>\Stigma</code>
Ϙ	<code>\sampi</code>	ϙ	<code>\Sampi</code>	Ϡ	<code>\shwa</code>
Ϝ	<code>\digamma</code>	ϝ	<code>\Digamma</code>		

font greci inclinati particolarmente leggibili, sviluppati presso la tipografia Teubner di Lipsia (in onore della quale è stato scelto il nome del pacchetto).

Il pacchetto consente di accentare ogni lettera con qualsiasi segno diacritico, persino con accenti impilati, collocandoli correttamente tenendo conto dell'inclinazione dei caratteri. Esso può inserire segni speciali sopra o sotto singole lettere o gruppi di lettere; può racchiudere gruppi di lettere con delimitatori particolari per indicare la *lectio incerta*, o altre simili indicazioni per omissioni o interpolazioni; può numerare i versi di poemi anche con due serie di numerazioni contemporaneamente; può comporre le metriche dei vari versi con una notevole ricchezza di segni, e così via.

Va segnalato che il pacchetto teubner non è del tutto compatibile con il pacchetto amsmath; tuttavia, dal momento che in un lavoro di filologia classica greca difficilmente c'è bisogno di scrivere matematica avanzata, in realtà ciò non costituisce un problema. Per maggiori dettagli si rimanda alla documentazione del pacchetto.

Il pacchetto teubner non è del tutto compatibile con amsmath.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- BECCARI, C. (2008a), *An extension of the greek option of the babel package*, Manuale d'uso del pacchetto teubner, <http://www.ctan.org/tex-archive/macros/latex/contrib/teubner/teubner-doc.pdf>.
- BECCARI, C. (2008b), *Introduzione all'arte della composizione tipografica con L^AT_EX*, <http://www.guit.sssup.it/downloads/GuidaGuIT.pdf>. (Citato a pagina 2.)
- BRAAMS, J. (2008), *babel, a multilingual package for use with L^AT_EX's standard document classes*, Manuale d'uso del pacchetto babel, <http://www.ctan.org/tex-archive/macros/latex/contrib/acronym/babel.pdf>.
- PANTIERI, L. (2008), *L'arte di scrivere con L^AT_EX*, http://www.lorenzopantieri.net/LaTeX_files/ArteLaTeX.pdf. (Citato a pagina 2.)